

**REUNIÓN DE LOS ESTADOS PARTES EN LA  
CONVENCIÓN SOBRE PROHIBICIONES O  
RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE CIERTAS  
ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN  
CONSIDERARSE EXCESIVAMENTE NOCIVAS  
O DE EFECTOS INDISCRIMINADOS**

CCW/MSP/2003/SR.3  
18 de marzo de 2004

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

---

Período de sesiones de 2003  
Ginebra, 27 y 28 de noviembre de 2003

**ACTA RESUMIDA DE LA TERCERA SESIÓN**

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el viernes 28 de noviembre de 2003, a las 10.00 horas

**Presidente:** Sr. SOOD (India)

**SUMARIO**

**Informe de la Comisión de Verificación de Poderes**

**Aprobación del informe de la reunión**

**Otros asuntos**

---

La presente acta podrá ser objeto de correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Deberán presentarse en forma de memorando, incorporarse en un ejemplar del acta y enviarse, **dentro del plazo de una semana a partir de la fecha del presente documento**, a la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, oficina E.4108, Palacio de las Naciones, Ginebra.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de la Reunión se reunirán en un documento único que se publicará poco después de la sesión.

GE.03-65407 (S) 170304 180304

*Se declara abierta la sesión a las 11.00 horas.*

## **INFORME DE LA COMISIÓN DE VERIFICACIÓN DE PODERES**

1. El **PRESIDENTE** invita al Presidente de la Comisión de Verificación de Poderes a presentar su informe.
2. El **Sr. FAESSLER** (Suiza) dice que la Comisión de Verificación de Poderes celebró dos sesiones, los días 27 y 28 de noviembre de 2003, para examinar las credenciales recibidas de los Estados Partes en la Convención. Hasta la fecha, se han recibido credenciales oficiales en debida forma de 33 Estados Partes y credenciales provisionales de otros 12 Estados. Otros 18 Estados Partes han nombrado representantes. Por consiguiente, se ha alcanzado el quórum a tenor del artículo 18 del reglamento. La Comisión ha acordado aceptar las credenciales de todos los Estados Partes participantes de que se trata en el entendimiento de que se presentarán los originales lo antes posible, de conformidad con el artículo 3 del reglamento.
3. El **Sr. VALLE FONROUGE** (Argentina) pide que se añada su país a la lista de los países que han presentado credenciales provisionales.
4. El **PRESIDENTE** entiende que la Reunión desea aprobar el informe de la Comisión de Verificación de Poderes, en su forma enmendada, y adoptar el proyecto de decisión que ésta le ha recomendado.
5. *Así queda acordado.*

## **APROBACIÓN DEL INFORME DE LA REUNIÓN (CCW/MSP/2003/CRP.2)**

6. El **PRESIDENTE** presenta el proyecto de informe de la Reunión (CCW/MSP/2003/CRP.2) e invita a los participantes a examinarlo párrafo por párrafo.

### **Párrafos 1 a 15**

7. *Quedan aprobados los párrafos 1 a 15.*

### **Párrafo 16**

8. El **PRESIDENTE** dice que se añadirán Luxemburgo y el Perú a la lista que figura en el párrafo 16.
9. *Queda aprobado el párrafo 16 en su forma enmendada.*

### **Párrafo 17**

10. El **PRESIDENTE** dice que se añadirán Turquía y Viet Nam a la lista que figura en el párrafo 17.
11. *Queda aprobado el párrafo 17 en su forma enmendada.*

**Párrafo 18**

12. El **PRESIDENTE** dice que se añadirá Singapur a la lista que figura en el párrafo 18.

13. *Queda aprobado el párrafo 18 en su forma enmendada.*

**Párrafos 19 a 22**

14. *Quedan aprobados los párrafos 19 a 22.*

**Párrafo 23**

15. El **PRESIDENTE** dice que se añadirá la organización no gubernamental Pax Christi a la lista que figura en el párrafo 23.

16. *Queda aprobado el párrafo 23 en su forma enmendada.*

**Párrafo 24**

17. *Queda aprobado el párrafo 24.*

**Párrafo 25**

18. El **PRESIDENTE** reconoce que la decisión de aprobar el Protocolo sobre restos explosivos de guerra ha sido adoptada cuando sólo se disponía de la versión inglesa, de forma que está sujeto a la comprobación de las versiones en otros idiomas por los Estados cuyo idioma de trabajo no es el inglés. El orador invita a la Reunión a aprobar el párrafo 25 en ese entendimiento.

19. *Queda aprobado el párrafo 25.*

**Párrafos 26 a 33**

20. *Quedan aprobados los párrafos 26 a 33.*

**Anexos I a IV**

21. *Quedan aprobados los anexos I a IV.*

22. *Queda aprobado el informe en su conjunto en su forma enmendada.*

23. El **PRESIDENTE** observa que la Reunión acaba de aprobar un nuevo Protocolo, el quinto, de la Convención sobre ciertas armas convencionales. Se denominará Protocolo V sobre los restos explosivos de guerra. El orador dice que, en tanto que Presidente de la Reunión de los Estados Partes y en nombre de ellos, y de conformidad con el apartado a) del artículo 8 de la Convención, escribirá al Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de Depositario de la Convención y sus Protocolos, para informarle que los Estados Partes en la Convención han aprobado el Protocolo sobre los restos explosivos de guerra como Protocolo adicional de la Convención. La Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas comprobará detenidamente la terminología jurídica empleada y verificará la autenticidad de las traducciones

del texto a los otros cinco idiomas de trabajo de las Naciones Unidas, a saber, el árabe, el chino, el español, el francés y el ruso. Las observaciones que hagan los Estados Partes no anglófonos se tendrán en cuenta en la fase que proceda. Posteriormente el Depositario notificará el procedimiento a los Estados Partes en la Convención y los invitará a ratificar el nuevo Protocolo y a depositar en su poder los instrumentos de ratificación o las notificaciones de consentimiento a quedar obligadas por dicho Protocolo.

## OTROS ASUNTOS

24. El **Sr. TREZZA** (Italia) hace uso de la palabra en nombre de la Unión Europea, los países en vías de adhesión (Chipre, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Malta, Polonia y República Checa) y los países asociados (Bulgaria y Rumania), y dice que la Convención ha quedado fortalecida como resultado de la concertación de un protocolo jurídicamente vinculante sobre los restos explosivos de guerra, el acuerdo sobre un mandato relativo a las minas antivehículo, el compromiso de adoptar medidas específicas de carácter preventivo y la decisión de celebrar consultas sobre el cumplimiento. Hay que dar la enhorabuena a todos los interesados por su dedicación y su espíritu constructivo y de transacción.

25. La **Sra. MAKUPULA** (Sudáfrica) hace uso de la palabra en nombre del Movimiento de los Países No Alineados y otros Estados y dice que la concertación de un instrumento jurídicamente vinculante sobre la adopción de medidas correctivas a raíz de los conflictos respecto de los restos explosivos de guerra y en el contexto de la ampliación del ámbito de la Convención ha sido un paso necesario, ya que un mero acuerdo político no hubiera sido suficiente para alcanzar el objetivo común de aliviar la constante amenaza que se cierne sobre la humanidad. El acuerdo sobre esta cuestión humanitaria fundamental deber ir seguido de su aplicación concreta y plena por todas las Altas Partes Contratantes, que deberán prestarse mutuamente recursos técnicos, financieros, materiales y humanos. En el Protocolo también figuran disposiciones importantes sobre la cuestión de los restos explosivos de guerra existentes y la obligación de los usuarios en lo que atañe al desminado de los territorios sobre los que no ejerzan control.

26. La **Sra. BONNIER** (Suecia) acoge con satisfacción la aprobación del Protocolo como paso fundamental en el fortalecimiento de la protección de la población civil de los peligros que plantean los restos explosivos de guerra, aunque hubiera deseado un instrumento más firme y con menos condicionamientos. Ahora es preciso seguir trabajando para reforzar la protección de los civiles, sobre todo impidiendo que las submuniciones se conviertan en restos explosivos de guerra. La aplicación del derecho internacional humanitario debe considerarse también en ese contexto. Suecia entiende que "las normas del derecho internacional" a que se refiere el párrafo 1 del artículo 1 del Protocolo incluyen las normas convencionales y el derecho consuetudinario, y por tanto también los principios importantes del derecho internacional humanitario; y que la expresión "normas relativas a los conflictos armados" abarcan también las denominadas normas "de La Haya" y las denominadas normas "de Ginebra", así como las normas de derechos humanos aplicables.

27. El Sr. **GEVELT** (Noruega) dice que es urgente la necesidad de resolver las cuestiones relativas a los restos explosivos de guerra y las minas distintas de las minas antipersonal de manera más completa y precisa que hasta la fecha. Lamenta que los mandatos que se acaban de adoptar sobre las minas antivehículo y las medidas preventivas con respecto a los restos explosivos de guerra no hayan estado a la altura de las expectativas. Sin embargo, los provechosos debates mantenidos desde la Segunda Conferencia de Examen permiten abrigar la esperanza de que se realicen nuevos progresos. El orador anuncia que Noruega acaba de presentar su instrumento de ratificación de la enmienda del artículo 1 de la Convención.

28. El Sr. **CAUGHLEY** (Nueva Zelandia) acoge con satisfacción la aprobación del Protocolo, aunque hubiera preferido más firmeza en algunos artículos. Confía en que los Estados Partes apliquen el Protocolo ateniéndose a la letra y el espíritu de su objetivo general. Las disposiciones de los artículos 3 y 4 revisten especial importancia. También acoge con satisfacción el nuevo y fortalecido mandato con respecto a las minas distintas de las minas antipersonal e insta a que se concierte un instrumento jurídicamente vinculante que permita establecer un equilibrio entre las preocupaciones humanitarias y las necesidades militares reales. Además la comunidad internacional se siente cada vez más preocupada por la cuestión de las medidas preventivas para mejorar el diseño de tipos específicos de municiones, en particular las submuniciones, y por la aplicación del derecho internacional humanitario -cuestión ésta que afecta de manera importante a la vitalidad de la Convención. Por último, el orador confía en que se llegue a un acuerdo general sobre la importancia fundamental de respetar las normas vigentes del derecho internacional humanitario con miras a la protección de los necesitados durante los conflictos armados y después de ellos.

29. El Sr. **RIVASSEAU** (Francia) dice que espera con interés continuar la labor relativa a la aplicación del Protocolo sobre los restos explosivos de guerra, en cumplimiento de la segunda parte del mandato en esa esfera y la resolución de la cuestión espinosa y compleja de las minas antivehículo. Francia suscribe la propuesta de Dinamarca y los Estados Unidos sobre el tema y estaría dispuesta a facilitar el logro de un consenso sobre esta cuestión.

30. El Sr. **HEINSBERG** (Alemania) hace uso de la palabra en nombre del Grupo occidental y acoge con satisfacción el alentador resultado de la Reunión, que ha demostrado que el multilateralismo sigue vivo, goza de buena salud y consigue resultados. El orador expresa su reconocimiento al Presidente y a los dos Coordinadores, así como a la secretaría, y desea muchos éxitos a los nuevos detentores del cargo en el desempeño de las tareas que les incumban en 2004.

31. El Sr. **CUMMINGS** (Estados Unidos de América) felicita al Presidente por la conclusión satisfactoria de los trabajos de la Reunión y le desea lo mejor para el futuro.

32. El Sr. **HORUMBA** (Rumania) señala a la atención de los presentes que, en una declaración distribuida el día anterior, la coalición de municiones en racimo incluyó a su país entre los que almacenaban o utilizaban esas municiones. El orador desea que conste en acta que Rumania no utiliza tal munición y lamenta que se hagan afirmaciones de esa clase, que son causa de dificultad en las relaciones que su país mantiene con las instituciones y organizaciones no gubernamentales que trabajan en el campo humanitario.

33. El **PRESIDENTE** dice que algunas delegaciones han señalado a la atención de la secretaría el hecho de que en los documentos relativos a la Convención se emplean los términos "Altas Partes Contratantes" y "Estados Partes" y pide aclaraciones en cuanto a la discrepancia. Al ser consultada, la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas respondió que, según el artículo 2 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, se entiende por "Estado contratante" "un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya o no entrado éste en vigor", y por "Parte" un "Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y para el cual el tratado está en vigor". En la Convención no se define el término "Altas Partes Contratantes", ni tampoco en la inmensa mayoría de los tratados depositados en poder del Secretario General. Se considera que el término "Altas Partes Contratantes" es algo anticuado, que ahora se sustituye por el término "Estados Partes" y, en el caso de la Convención y de sus Protocolos, esta última expresión parece ser la apropiada cuando se hace referencia a los Estados que han convenido en quedar obligados por dichos instrumentos, si bien, por supuesto, los Estados son libres de adoptar su propia terminología.

34. Por último, el orador da las gracias a quienes han contribuido al éxito de la presente Reunión, en particular a los dos Coordinadores, que le han facilitado enormemente la tarea. Tras expresar su reconocimiento a las amables palabras que se le han dirigido, el orador expresa sus mejores deseos al Presidente designado de la Reunión de los Estados Partes de 2004 y a los dos Coordinadores nombrados para el año próximo.

*Se levanta la sesión a las 12.25 horas.*